



Podcast y material educativo



Red de radialistas



Instituto Académico
Pedagógico de Ciencias
Humanas



Este material fue elaborado como sugerencias educativas vinculadas a los podcast

“El Portal de los Encuentros”, que forman parte del proyecto:

MÚSICA, PALABRAS Y COSMOVISIONES: UN MODO DE RE-CONOCERNOS

Universidad Nacional de Villa María

Instituto Académico-Pedagógico de Ciencias Humanas

Lic. en Composición Musical con orientación en Música Popular

MUPE (Centro de Estudios y Divulgación de Músicas Étnicas y Populares del Mundo)

Programa “Universidad, Cultura y Territorio” – convocatoria 2021 – SPU.

Supervisión de contenidos: ICA – Instituto de Culturas Aborígenes, Cba, Argentina.

Licencia Creative Commons

Se puede acceder de manera completa desde la web <http://mupe.unvm.edu.ar/>

Equipo del proyecto:

Claudio Vittore: registros de audio, edición general,
musicalización, dirección musical.

Alejandra Ramírez: investigación y elaboración de sugerencia de contenidos.

Milena Lippl: registros de audio – musicalización.

Giuliano Gangi: registro de audio – musicalización.

Valentina Ferreira: musicalización.

Matías Pedrós: musicalización.

Julián Salís Neyén: musicalización.

Renata Messi: colaboración en producción.

Santiago Teillagorry: grabación en ámbito.

Mariano Clavijo: musicalización.

Darío Falconi: Diseño gráfico, edición.

Coqui Dutto: guiones, grabaciones, sugerencias didácticas, coordinación general.

Colaboraciones:

Lucía Vittore Dutto: Voz Narradora

Malena Sofía Baez: Voz Mariana

Inti Zai Gauna Ceballos: Voz Inti

Silvia Villca: Voz Asiri

Gerónima Martínez: Voz Itatí

Gustavo Acosta Salinas: Voz Lincoyán

Rafael Riveras: Dibujos y animaciones

El portal de los Encuentros

Podcast y material educativo

La riqueza y diversidad de lenguas o idiomas de pueblos originarios en Argentina es desconocida por la gran mayoría de la población. Las comunidades originarias que mantienen su forma tradicional de vida se encuentran prácticamente aisladas de los medios urbanos. Cuando se incorporan a los mismos es –en la mayoría de las ocasiones– a partir de la renuncia de sus formas de vida, de su cultura en general y muchas veces de su idioma. De este modo, indudablemente la pérdida paulatina en algunos casos y drástica en otros hace que, del total de 27 idiomas reconocidos en todo el territorio, 10 se hayan extinguido totalmente y el resto se encuentre reservado a su uso en pequeñas comunidades. Hay quienes siendo de la comunidad, entienden la lengua, pero ya no la hablan.

Este material que ponemos a disposición de maestros, maestras y de la institución escolar no es un curso de idioma, ni una clase de historia o de análisis de las culturas. Es apenas una muestra de algunas palabras, formas de pensar y de vivir de comunidades que habitaban el territorio argentino antes de la llegada europea y que aún perviven. Es nuestro deseo que los niños y niñas puedan conocer la existencia de culturas originarias, escuchen palabras, historias, instrumentos, temáticas, modismos, que den cuenta de la variedad lingüística y cultural actual de nuestro país.



*Escuchá
los podcast y
descargate
todos los
materiales
ACÁ*



Nos interesa ofrecer un material que contribuya a ampliar los horizontes culturales de los niños y niñas de nivel primario desde una perspectiva de respeto hacia las distintas comunidades. Pretendemos también ofrecer un material que pueda ser utilizado por maestras y maestros, con la voluntad de generar nuevas maneras de abordar contenidos escolares, desde una perspectiva lúdica, pero a la vez integradora y comprometida.

Los 15 capítulos de *“El portal de los Encuentros”* pueden escucharse on line a través del link o código QR que se ofrecen. También pueden descargarse los guiones originales y las sugerencias de contenidos que cada capítulo propone. Se incorporan links de referencia para ampliar algunos aspectos, como así también de canciones de hablantes nativos o de cantautores contemporáneos, de registros documentales o testimonios que pueden aportar al trabajo.

Para el uso del material sugerimos tres pasos:

1. Escuchar, introducirse en el material.

Audición de cada capítulo, realizando comentarios de manera grupal sobre lo que aconteció, sobre los aspectos que puedan haber llamado la atención de modo especial, sobre palabras desconocidas, sobre sonidos interesantes. Invitar a la pregunta.

2. Elegir el eje de profundización.

Luego de los comentarios abiertos, se sugerirá prestar atención a algún contenido, palabra, instrumento, acontecimiento de interés que pueda investigarse. La maestra o maestro ayudará a conectar con conocimientos previos, con experiencias personales o grupales. Se aportará bibliografía, canciones, leyendas, contactos con la comunidad que puedan contribuir a la profundización sobre el interés señalado. Esta etapa implicará una tutoría, un acompañamiento para que los y las estudiantes puedan profundizar en el área de interés

3. Realizar propuesta de aplicación.

A partir de lo que se ha aprendido, se elegirá la realización de un “producto” final. El mismo será propuesta por los y las estudiantes (individual o grupal) y puede ser muy diverso,

según el contenido trabajado. Es importante señalar que, al definir la actividad de transferencia, se regresará naturalmente al paso anterior. Es decir, este objetivo de trabajo invitará seguramente a un nuevo proceso de investigación y de planificación de las actividades en función de lograr la aplicación elegida.

Solo a modo de ejemplo, se sugieren ideas de actividades de transferencia.

- Escribir una leyenda inventada.
- Filmar un tik tok realizando un rap donde se utilicen palabras en alguno de los idiomas.
- Guionar un podcast y compartirlo a modo de “radioteatro”.
- Representar alguno de los guiones de manera teatral.
- Confeccionar un libro artesanal donde se digan los números, o se compare el modo de saludar, o nombres de plantas en distintos idiomas.
- Realizar un informe sobre aspectos destacados de la comunidad estudiada, diagramándolo como un folleto “turístico”
- Escribir un diario imaginario –por ejemplo, de la mama Asiri– en el que haya alguna referencia sobre lo que sintió en los encuentros con Mariana e Inti.
- Investigar y realizar listas de palabras cotidianas de las lenguas estudiadas: palabras bonitas, lugares de la casa, familia, útiles para trabajar, etc.
- Componer una canción utilizando alguna palabra en el idioma o compartiendo algún aspecto de la comunidad.
- Realizar alguna exposición de manualidades que impliquen el uso de los materiales y las técnicas artesanales.

Esperamos que este material les resulte interesante y útil.

Coqui Dutto

En nuestro país existen escuelas bilingües EIB Educación Intercultural Bilingüe– que intenta preservar estos idiomas, permitiendo a los niños y niñas recibir educación en su lengua materna y en español. Este derecho fue inscripto en el artículo 75 de la Constitución Nacional, en la reforma realizada en el año 1994. Hasta el año 2006, fue responsabilidad de los gobiernos provinciales su implementación, y a partir de dicho año, con la sanción de la Ley de Educación Nacional 26.206, la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe pasó a ser una modalidad en la estructura nacional del sistema educativo. Sin embargo, sólo pueden relevarse al momento, esfuerzos orientados desde y hacia adentro de las comunidades, pero con poca proyección a la sociedad en general.

Para la realización de este material, hemos conformado un equipo con docentes, investigadores y estudiantes de la Licenciatura en Composición Musical con orientación en Música Popular de la Universidad Nacional de Villa María que trabajó de manera colaborativa con una institución emblemática en la preservación y difusión de los idiomas de las comunidades originarias: el ICA –Instituto de Culturas Aborígenes–, donde se enseñan desde hace 30 años las principales lenguas y cultura de pueblos originarios. También investigamos en diversas publicaciones, recibimos capacitación de personas que aportaron su conocimiento en áreas específicas, como Edgardo Varán –especialista en música de pueblos originarios– y Jorge Gorostiza –creativo dedicado especialmente al formato radial.

CAPÍTULO 1 Presentación general

Contenidos sugeridos:

- Reconocimiento del entorno natural
- Lectura y diseño de circuitos, recorridos, mapas
- Pictografías

Pictografías del Cerro Colorado



Conanas en las sierras de Córdoba

CAPÍTULO 2

La complementariedad (comunidad quichua)

Contenidos sugeridos:

- Cultura Quichua
- Actualidad de la comunidad
- Lo comunitario
- La complementariedad

Vocabulario:

- K'acha wawakuna, alchhisniyman rich'akunku
Saludo en quichua
- Paykunaqa manan entiendewankuchu?
¿Es que no hablan quichua?
- Sutyqa presentación: Yo me llamo
- Chaquiñán Llaberinto, sendero
- ¿Imataj sutykichis? ¿Cómo se llaman?

Referencias:

*La dualidad y la
cosmovisión andina*



CAPÍTULO 3

Sonidos de la naturaleza (comunidad quichua)

Contenidos sugeridos:

- La Pachamama
- Concepto de “El buen vivir”.
- Las estaciones y la siembra.
- Ubicación geográfica de los pueblos quechua

Vocabulario:

- Yaku Agua
- Yaku kawsay “El agua es vida”
- Orqo Cerro
- Quilla Luna
- Inti Sol
- Rumi Piedra
- Ch’in Silencio

Referencias:

Pacha Mama



Buen Vivir



Citas o textos:

- “Para los pueblos andinos la naturaleza tiene espíritu y sentimientos, los animales, árboles, ríos, cerros y rocas, son capaces de sentir y pensar”.
- “Los pueblos andinos buscan el buen vivir Sumak Kawsay que significa vivir en armonía y en equilibrio con la naturaleza”.

Referencia Fernando Huanacuni Mamani

CAPÍTULO 4

La complementariedad (comunidad quichua)

Contenidos sugeridos:

- Cosmovisión: La complementariedad y la reciprocidad.
- Vivir en comunidad

Vocabulario:

- **Imaynallakashanki** Saludo: ¿Cómo estás?
- **Allinpuni tuparisqanchis** ¡Qué bueno habernos encontrado!

Referencias:

La complementariedad andina

Citas o textos:

- Desde la cosmovisión andina cielo y tierra, día y noche, masculino y femenino, sol y luna, claro y oscuro, son opuestos que se complementan para existir en armonía.
- Para estos pueblos la armonía y equilibrio sucede cuando dos opuestos se complementan.



CAPÍTULO 5

El siku (comunidad quichua)

Contenidos sugeridos:

- Complementariedad y música (Ira y arca)
- Instrumentos andinos
- Fiestas y ceremonias andinas



Vocabulario:

- **Sumaj** lo bueno, lo hermoso, lindo, magnífico
- **Jallu Pacha** tiempo de lluvia



Referencias: *Instrumentos andinos*



Citas o textos:

- La complementariedad que forma parte de distintos ámbitos de la vida andina, se refleja también en la música. El instrumento que manifiesta claramente ese aspecto es el sikus: a partir del diálogo entre el arca y la ira se crean melodías, y es necesaria la participación de cada una de esas partes para que la música exista.
- En las celebraciones y rituales la música es también un medio de comunicación entre los hombres y la Pachamama.
- Material de apoyo curso: Dutto, S. y otras. 2012. *El sicu en el aula*. Mupe. UNVM. Villa María, Argentina.



CAPÍTULO 6

Huaynito sanador (comunidad quichua)

Contenidos sugeridos:

- Conocimiento ancestral
- La naturaleza como medicina
- Plantas medicinales andinas
- La alimentación en los Andes

Vocabulario:

- Qali Kay Salud
- Hampi Yachai Medicina
- Hampiq Curandero
- Allin mikhuy buena comida, buena alimentación
- Rimaycamuiky Saludo

Citas o textos:

- La medicina andina es un conocimiento comunitario y ancestral, que está profundamente relacionado con la naturaleza de cada lugar.
- Para ellos la salud se vincula con el **Hawka kay** que significa estar en calma, vivir en paz y de manera sostenible con el entorno.

CAPÍTULO 7

Palabras en Guaraní (comunidad guaraní)

Contenidos sugeridos:

- Región del litoral argentino
- Cultura guaraní
- Reconocimiento de palabras en guaraní dentro de nuestro vocabulario

Vocabulario:

- Mba'éichapa Saludo en guaraní
- Maitei mitangueia. Hola pequeños
- Che añe'ẽ Guaraní-me –Yo hablo en guaraní
 - mba'eichaitépa vy'a Qué alegría!
 - rehegua Laberinto
 - Jajoecha peve Hasta pronto



Referencias:

*Canto en la Comunidad M'bya
Guaraní, Fortín M'Bororé, Iguazú,
provincia de Misiones, Argentina.*

Citas o textos:

- El Litoral argentino es un ecosistema rico en biodiversidad en el que conviven distintas comunidades como los wichi, pilagá, toba, chorote y otros pueblos originarios.

CAPÍTULO 8

Leyenda del Kuña Pirú (comunidad guaraní)

Contenidos sugeridos:

- Ecosistemas y biodiversidad del litoral argentino
- Pueblos originarios del litoral argentino
- Leyendas guaraníes

Vocabulario:

- Rohaihu Te amo
- Ojohayhúva Enamorado
- Mburuvicha Cacique
- Ñorairô Guerra

Referencias

Leyendas guaraníes



Contenidos sugeridos:

- Animales del litoral
- Animales en guaraní
- Alimentos típicos del litoral/guaraníes
- La yerba mate

Vocabulario:

- Kaá Yerba mate
- Pohâ ñaná Yuyitos
- Néi De acuerdo
- Tekoa Vivienda
- Jasy Luna
- Che aguijevete ndéve Te agradezco mucho
- Yagareté Jaguar o yagareté
- Aguara Zorro
- Kure Chancho
- Mbói Serpiente
- Mainumby Mariposa
- Jagua Perro
- Jurumí Oso Hormiguero
- Kururu Sapo
- Kavaju Caballo
- Jatyta Caracol
- Mbarakaja Gato



*Canción leyenda
de la yerba mate*

Referencias:



*Nombre de animales
en guaraní*

CAPÍTULO 10

El juego del yaguá (comunidad guaraní)

Contenidos sugeridos:

- Juegos tradicionales: El chiví korá o Yaguareté



Referencias: *Juego de la yagua*



Citas o textos:

- *“En las comunidades todos, hombres, mujeres, niños, niñas, celebran ceremonias o rituales donde se cuenta la propia historia, se canta, danza, se tocan los instrumentos y se juega también, ese es el modo en el que se transmite y mantiene viva la cultura, ese es el modo en el que los pequeños aprenden”*

Ed Varán



Tablero de la Jagua,
dibujo de yaguareté y perros (yaguas)

CAPÍTULO 11

Ñamandú (comunidad guaraní)

Contenidos sugeridos:

- Plantas y árboles de la selva guaraní
- Los sonidos de la selva
- Instrumentos musicales del litoral: takuapús, pifilkas, maracas.

Vocabulario:

- **Che irú'inguéra** Mis amigos
- **Tuichaitéma javy'a !!** ¡¡Nos alegramos muchísimo!!
- **Okaregua** Ronda
- **Ñamandú** Nuestro padre

Referencias: *Canción del sol*



CAPÍTULO 12

Flora y colores (comunidad guaraní)

Contenidos sugeridos:

- Los pueblos guaraníes y la naturaleza
- Plantas medicinales del litoral
- Flores del litoral

Vocabulario:

- **Jarýi** Guardián, protector
- **Poty Flor**



Referencias: *Relación con la naturaleza*

Citas o textos:

- Para muchas de estas comunidades, los seres humanos son hijos de la tierra, así como los árboles y los animales, cuidan su entorno, porque el vínculo con sus tierras es afectivo, son parte de su familia.

CAPÍTULO 13

El Machi y el Kultrun (comunidad guaraní comunidad mapuche)

Vocabulario:

- Voko Bolso
- Peteñ Uno
- Mokõi Dos
- Mbohapy Tres
- Irundy Cuatro
- Anay Amigos
- Che roga Mi casa
- Aguyjevete Saludo de despedida en guaraní

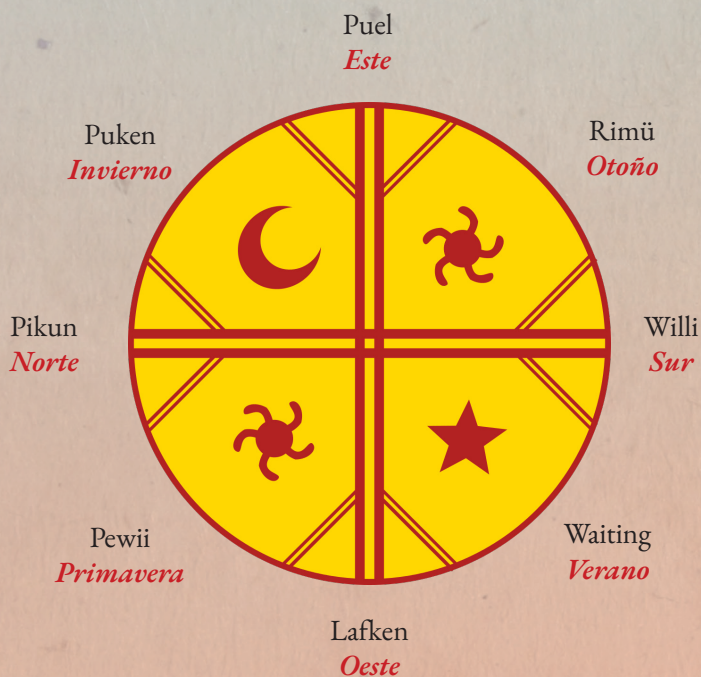
Contenidos sugeridos:

- Números en guaraní
 - Los Machis
- Ceremonia Mapuche machitún
 - El kultrun

Referencias: *Comunidad mapuche*



El kultrun



CAPÍTULO 14

Canción al viento (comunidad mapuche)

Contenidos sugeridos:

- Comunidad mapuche
- Naturaleza y pasajes de la Patagonia

Vocabulario:

- Mari mari Saludo
- Choique Avestruz
- Mapu Tierra
- Che Persona o gente
- Lafken Mar
- Aliwen Árbol
- Kutral Fuego
- Matetukeymi Mate
- Yiwiñ kofke Torta frita
- Ngen Cuidador
- Winkul Cerro
- Ko Agua
- Mawida Bosque
- Kurra Piedra
- Kurref Viento

Referencias:

Canciones al viento



CAPÍTULO 15

Leyenda de la luna (comunidad mapuche)

Contenidos sugeridos:

- Comidas y alimentos en la comunidad mapuche
- Leyendas mapuches
- Dioses mapuches

Vocabulario:

- **Mültrün** Levadura
- **Milcao** Buñuelos de papa
- **Kuyén** Luna
- **Antu** Sol
- **Peukallal Chaeltumay** Saludo de despedida
- **Teng teng y Kakai Vilu** Serpientes mitológicas

Referencias:

Cuentos y leyendas mapuches



Dutto, Susana Beatriz

EL PORTAL DE LOS ENCUENTROS: PODCAST Y MATERIAL EDUCATIVO / Susana Beatriz Dutto; Alejandra Ramirez; contribuciones de Claudio Vittore... [et al.]; ilustrado por Rafael Riveras.- 1a ed. - Villa María : Universidad Nacional de Villa María. MUPE - Centro de estudios y divulgación de Músicas Étnicas y Populares del Mundo Instituto Académico, 2023. 32 p.: il.; 22 x 15 cm.

ISBN 978-987-4993-87-8

1. Narraciones. I. Ramirez, Alejandra. II. Vittore, Claudio, colab. III. Riveras, Rafael, ilus. IV. Título.

CDD 780.89

Accame, Jorge. 2003. *La leyenda de la vicuña*. Buenos Aires. Sudamericana.

Aztelarra, Tomás. 2013. *Wairuru. Historia de realismo mágico en cuencos*. CABA. Ediciones Ronateras.

Bermúdez, Luis. 2019. *Ukunchik: la naturaleza del cuerpo y la salud en el mundo andino*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú. Instituto de Ciencias de la Naturaleza, Territorio y Energías Renovables (INTE-PUCP)

Brum, Julio. 2007. *El secreto de la yerba mate. Ka'a omomñemíva*. Asunción, Paraguay. En Alianza editorial.

Canela. 2005. *La leyenda del yaguareté*. Buenos Aires. Sudamericana.

Estermman, Josef. 2006. *Filosofía Andina: sabiduría indígena para un mundo nuevo*. La Paz. ESEAT.

Falbo, Graciela. 1997. *Mitos, leyendas y cuentos muy, muy antiguos*. Bs. As. El Ateneo.

Gómez, Susana y Medina, Mariano. 1995. *Xanaes. El niño en el museo arqueológico*. Córdoba, Argentina. Narvaja Editores.

Luján Jorge. 2004. *Los gemelos del Popol Vuh*. Buenos Aires. Sudamericana.

Mariño, Ricardo. 2004. *La leyenda del Salmón y el Martín Pescador*. Buenos Aires. Sudamericana.

Memoria Chilena. 2022. *Mapuche*. Biblioteca digital chilena. Disponible en <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-printer-94001.html>

Mendoza, Graciela y Varán, Edgardo. 2006. *Indio Universo. Música ancestral para los niños*. Buenos Aires. Edic. Independiente.

Ministerio de Educación y Deporte. Presidencia de la Nación. 2016. *Pueblos indígenas en la actualidad: historias, culturas, lenguas y educación. 7 Pueblos mocoví y toba en los espacios urbanos de la provincia de Santa Fe*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación y Deportes.

Ñanculef Huaiquiano, Juan. 2020. *Astronomía. Cosmovisión y religiosidad mapuche*. Chile. Fundación Aitue. Disponible en <https://www.fundacionaitue.cl/wp-content/uploads/2020/11/Astronom%C3%ADa-Cosmovisi%C3%B3n-y-Religiosidad-Mapuche.pdf>

Palermo, Miguel Ángel. 2003. *La leyenda del algarrobo*. Buenos Aires. Sudamericana.

Palermo, Miguel Ángel. 2003. *Lo que cuentan los collas*. Buenos Aires. Sudamericana.

Pérez, Aurelia. [et ál.]. 2017. Hal'ó. Formosa. Universidad Nacional de Formosa.

_____. 2017. Laloy. Formosa. Universidad Nacional de Formosa.

_____. 2017. Tshotoy. Formosa. Universidad Nacional de Formosa.

_____. 2017. Tshotoy fwiyo'hen. Formosa. Universidad Nacional de Formosa.

_____. 2017. Tshotoy inot lheley. Formosa. Universidad Nacional de Formosa.

Schujer, Silvia. 2003. *La leyenda del picaflor*. Buenos Aires. Sudamericana.

Sosa, Victoria. [et ál.] 2020. *Camino ancestral Qhapaq Ñan. Una vía de integración de los Andes en Argentina*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Cultura de la Nación. Secretaría de Patrimonio Cultural.

Tissera, Luis. 2022. *El pasado de las sociedades indígenas de Córdoba*. Córdoba, Argentina. Ediciones del Corredor Austral.

Varon, Edgardo. Un tesoro escondido. Cultura y música ancestral en educación. (S/D)

Wallis, Cristobal. 2016. *Pueblos indígenas en la actualidad: historias, culturas, lenguas y educación. 4 Iguales pero diferentes: uniendo lo propio con lo ajeno: el pueblo wichí en la actualidad*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación y Deportes.

Este trabajo, los podcast, los guiones
y demás materiales se consiguen de
manera gratuita en la página del MUPE.

<http://mupe.unvm.edu.ar/>

*Impreso por orden del MUPE
en Gráfica del Sur
Córdoba, Mayo de 2023*

El portal de los Encuentros

Podcast y material educativo



Red de radialistas



Instituto Académico
Pedagógico de Ciencias
Humanas

